

**BOSNA I HERCEGOVINA**  
**PREDSJEDNIŠTVO**  
*Tajništvo / Sekretarijat*



**БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА**  
**ПРЕДСЈЕДНИШТВО**  
*Секретаријат*

Број: 05-05-1-2607-1/11  
Сарајево, 19.08. 2011. године

**BOSNA I HERCEGOVINA**  
**PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE**  
**SARAJEVO**

|                        |                       |            |              |
|------------------------|-----------------------|------------|--------------|
| PRIMLJENO: 23.08.2011  |                       |            |              |
| Organizaciona jedinica | Klasifikaciona oznaka | Redni broj | Broj priloga |
| 01/02-05-2-878         |                       |            |              |

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА**  
**БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**-ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ**  
**-ДОМ НАРОДА**

**Предмет: Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања меународних уговора (*Службени гласник БиХ, број: 29/00*) достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Амандмана број 1 на Споразум о финансирању (од 27.02. 2006. године) између Босне и Херцеговине и KfW Франкфурт на Мајни, за установљавање Европског фонда за Босну и Херцеговину, који је потписао Драган Вранкић, министар финансија и трезора Босне и Херцеговине, 21. марта 2011. године.**

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке комисија, односно сједнице Дома, поред представника Председништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о амандану на споразум.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**  
**Ранко Нинковић**





PREDSJEDNIŠTVO  
BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

MFA-BA-MPP  
Broj: 08/1-21-05-5-6246/11  
Sarajevo, 12.08.2011. godine

|                        |                        |         |           |
|------------------------|------------------------|---------|-----------|
| PRIMLJENO: 16.08.2011. |                        |         |           |
| Opisni dio<br>odluka   | Obrazloženje<br>odluka | Prilogi | Pročitano |
| 05                     | 05                     | 26A     |           |

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE**  
**SARAJEVO**

**Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Amandmana broj 1 na Sporazum o finansiranju (od 27.02.2006. godine) između Bosne i Hercegovine i KfW Frankfurt na Majni, za ustanovljavanje Evropskog fonda za Bosnu i Hercegovinu**

U prilogu dostavljamo prijedlog Odluke o ratifikaciji Amandmana broj 1 na Sporazum o finansiranju (od 27.02.2006. godine) između Bosne i Hercegovine i KfW Frankfurt na Majni, za ustanovljavanje Evropskog fonda za Bosnu i Hercegovinu, koji je utvrdilo Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na 155. sjednici, održanoj 13.07.2011. godine, kako bi Predsjedništvo Bosne i Hercegovine provelo postupak u skladu sa odredbama člana 15.-17. Zakona po postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora („Službeni glasnik BiH“, broj 29/00) i donijelo Odluku o ratifikaciji ovog Amandmana.


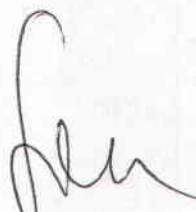
Amandman broj 1 na Sporazum o finansiranju (od 27.02.2006. godine) između Bosne i Hercegovine i KfW Frankfurt na Majni, za ustanovljavanje Evropskog fonda za Bosnu i Hercegovinu potpisan je 21. marta 2011. godine u Sarajevu, na engleskom jeziku.

U ime Bosne i Hercegovine Amandman je potpisao g. Dragan Vrankić, ministar finansija i trezora, a za KfW Frankfurt na Majni, g. Roland Siller, direktor KfW-a i g. Stephan Leudesdorff, direktor KfW Ureda u Bosni i Hercegovini.

Podsjećamo da je Odluku o prihvatanju predmetnog Amandmana i određivanju potpisnika donijelo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 4. redovnoj sjednici održanoj 17. januara 2011. godine.

S poštovanjem,

**MINISTAR**  
Sven Alkalaj



Prilog: kao u tekstu

Datum 21.03.2011.

Amandman br. 1

na

Sporazum o finansiranju  
potpisan dana 27.02.2006. god.

između

**Bosne i Hercegovine**  
**zastupane po Ministarstvu finansija i trezora**

i

**KfW, Frankfurt na Majni**  
**("KfW ")**

**(zajedno "Strane")**

Evropski fond za Bosnu i Hercegovinu

## Preambula

(A) Dana 27.02.2006. godine KfW i Vijeće ministara BiH potpisali su Sporazum o finansiranju u vezi sa uspostavljanjem Evropskog fonda za Bosnu i Hercegovinu ("**EFBH**") u nastojanju da ostvare zajednički cilj povećanja broja stambenih jedinica putem renoviranja postojećih, izgradnje i kupovine novih stambenih jedinica ("**Program stambenih kredita**") i povećanja prilika za zapošljavanje putem pružanja podrške investicionim aktivnostima malih i srednjih preduzeća, naročito u ruralnim sredinama ("**Program kredita za mala i srednja preduzeća**") ("**Sporazum o finansiranju**").

(B) Dana 13.10.2009. godine, između ostalog, Vijeće ministara BiH i delegacija Vlade SR Njemačke, su potpisali memorandum putem kojeg je predviđeno da se ispita i da se dogovori povećanje EFBH ("**Dodatno finansiranje EFBH**") i proširenje namjene EFBH kako bi također pokrивao investicije u mjere općinske infrastrukture ("**Opštinski program**") i u mjere energetske efikasnosti malih i srednjih preduzeća (MSP) i privatnih domaćinstava ("**Program energetske efikasnosti**").

(C) Dodatno finansiranje EFBH će biti omogućeno iz sljedećih izvora:

Dana 21.07.2000. godine, KfW i Vijeće ministara BiH su potpisali Sporazum o finansiranju i upravljanju fondom za iznos od 5.112.918,81 eura ("**CGF I iznos**") u vezi sa uspostavljanjem Fonda za kreditne garancije (Credit Guarantee Fund – "**CGF**") ("**CGF I Sporazum**").

Dana 30.07.2004. godine, KfW i Vijeće ministara BiH su potpisali Dopunski sporazum o finansiranju i upravljanju fondom putem kojeg je CGF I Sporazum djelimično dopunjen ("**CGF II Sporazum**", koji zajedno sa CGF I Sporazumom čini "**CGF Sporazume**"). Pritom, posebno, iznos definiran CGF I Sporazumom uvećan je za dodatnih 2.556.459,51 eura ("**CGF II iznos**", koji zajedno sa CGF I iznosom čini "**CGF iznose**").

Djelimični iznos od 5.044.378,22 eura, iz ukupnih CGF iznosa, se više ne koristi za svrhe CGF-a ("**Slobodni CGF iznos**"). Djelimični iznos od 2.625.000,00 eura iz ukupnih CGF iznosa se još uvijek koristi za svrhe CGF-a ("**Preostali CGF iznos**"). Jednom kada ni Preostali CGF iznos ne bude više korišten za svrhe CGF-a, on će također postati Slobodni CGF iznos.

Na ili oko datuma ovog Sporazuma, CGF Sporazumi su izmijenjeni sa ciljem da osiguraju uvjete za ponovno korištenje Slobodnih CGF iznosa za potrebe dodatnog finansiranja EFBH.

- (D) Strane imaju namjeru djelimično izmijeniti Sporazum o finansiranju, putem ovog sporazuma ("Sporazum"). Na mjestima na kojima u Sporazumu o finansiranju postoje reference prema Vijeću ministara BiH, smatrat će se da se one odnose na Bosnu i Hercegovinu.

Dogovoreno je sljedeće:

### Dio 1 Definicije

Ukoliko u ovom Sporazumu nije izričito drugačije naglašeno ili ukoliko kontekst ne zahtijeva drugačije, termini napisani velikim slovom u Sporazumu o finansiranju će imati isto značenje u ovom Sporazumu.

### Dio 2 Izmjene Sporazuma o finansiranju

Sljedeće odredbe Sporazuma o finansiranju će biti izmijenjene kako slijedi.

Član 1 (2) (Obim i definicije):

Definicija "Podkredit" će biti zamijenjena sljedećim:

„**Podkredit**“ podrazumijeva kredit kojeg partnerska kreditna institucija daje Korisniku iz sredstava pozajmljenih od KfW prema Okvirnom sporazumu za poboljšanje situacije u oblasti stanovanja ili preduzetništva kod Korisnika, za poboljšanje energetske efikasnosti ili općinske infrastrukture Korisnika, i“

Član II (1) (Doprinos BiH EFBH-u):

Namjena EFBH i doprinos BiH u Članu II (1) će biti zamijenjeni sljedećim:

"U skladu sa uvjetima i odredbama ovog Sporazuma, Bosna i Hercegovina će dati svoj doprinos EFBH-ovom Programu stambenih kredita, Programu kredita za mala i srednja preduzeća, Programu energetske efikasnosti kao i Općinskom programu (sva četiri programa zajedno, "**Programi**") sa iznosima iz BiHSSF, slobodnim CGF iznosom, i također preostalim CGF iznosom čim on postane dostupan kao slobodni CGF iznos (ova tri iznosa zajedno, "**Doprinos BiH**")."

Član II (4) (Doprinos BiH EFBH-u):

Za slobodne CGF iznose bit će otvoren novi račun pa će Član II (4) biti zamijenjen sljedećim:

"KfW je otvorio kamatonosni EURO račun koji glasi na ime KfW, Palmengartenstr. 5-9, 60325 Frankfurt a.M., Germany, Bank code (BLZ) 500 204 00, na koji se uredno uplaćuju sredstva BiH doprinosa koja se odnose na BiHSSF iznose ("**Postojeći račun BiH za EFBH**"). KfW će otvoriti kamatonosni EURO račun na ime KfW, Palmengartenstr. 5-9, 60325 Frankfurt a.M., Germany, Bank code (BLZ) 500 204 00, na koji će se uplaćivati doprinos BiH koji se odnosi na CGF iznose ("**Novi račun BiH za EFBH**", koji zajedno sa Postojećim računom BiH za EFBH čini "**Račun BiH za EFBH**"). Svaki od računa BiH za EFBH će biti vođen odvojeno od drugih računa KfW-a kao i od drugih računa namijenjenih ostalim davaocima sredstava za EFBH i bit će rezerviran isključivo za upravljanje doprinosima BiH. Za vrijeme trajanja ovog Sporazuma, postojeći račun BiH za EFBH će biti korišten samo za BiHSSF iznose uključujući kamate i druge iznose

povezane sa njima, dok će Novi račun BiH za EFBH biti korišten samo za CGF iznose uključujući kamate i druge iznose povezane sa njima."

Član II (5) (Doprinos BiH EFBH-u):

Instrukcije za plaćanje za doprinos BiH u Članu II (5) će biti zamijenjene sljedećim:

"Doprinos BiH koji se odnosi na CGF iznose će biti uplaćivan na Novi račun BiH za EFBH, na sljedeći način:

- i. U roku od 7 dana nakon što ovaj Sporazum postane važeći, slobodni CGF iznos od 5.044.378,22 eura će biti prebačen sa računa Fonda za kreditne garancije onako kako je to definirano Sporazumom o CGF na Novi račun BiH za EFBH; i
- ii. Preostali CGF iznos od 2.625.000,00 eura će, čim postane dostupan kao Slobodni CGF iznos ali ne kasnije od 07.05.2012. godine, biti prebačen sa računa Fonda za kreditne garancije onako kako je to definirano Sporazumom o CGF (uključujući bilo kakva dodatna sredstva koja stoje na tome računu) na Novi račun BiH za EFBH."

Član V (1), (2) i (3) (Otplata BiH doprinosa):

Član V (1) će biti zamijenjen sljedećim:

"KfW će upravljati doprinosom BiH koji se odnosi na BiHSSF iznose i Postojeći račun BiH za EFBH u skladu sa uvjetima i odredbama ovog Sporazuma do 31.12.2012. godine. KfW će upravljati doprinosom BiH koji se odnosi na CGF iznose i Novi račun BiH za EFBH u skladu sa uvjetima i odredbama ovog Sporazuma do 31.12.2015. godine. "

Član V (2) će biti zamijenjen sljedećim:

"Po isteku odgovarajućeg perioda iz Člana V (1), KfW će početi sa likvidacijom odgovarajućeg računa BiH za EFBH i svih investicija u skladu sa Članom III (7) ovog Sporazuma a koji su u vezi sa Postojećim ili

Novim računom BiH za EFBH, već prema potrebi. Ova likvidacija će biti završena ne kasnije od 6 mjeseci nakon pune otplate (ili bilo kojeg drugog dogovora koji je odobrila Bosna i Hercegovina a sa kojim je saglasan KfW) svih kreditnih linija proširenih i na partnerske kreditne institucije od strane KfW-a, a u vezi sa BiHSSF iznosima ili CGF iznosima, već prema potrebi."

Član V (3) će biti zamijenjen sljedećim:

"Što se tiče BiHSSF iznosa, po završetku likvidacije, KfW će izvršiti prijenos svih priliva koji su u vezi sa BiHSSF iznosima na Postojećem računu BiH za EFBH kako je to određeno od strane Bosne i Hercegovine. Što se tiče CGF iznosa, KfW može povući sve iznose, a koji su u vezi sa CGF iznosima, koji se u tom trenutku nalaze na Novom računu BiH za EFBH i neće imati obavezu da ih prebaci u Bosnu i Hercegovinu. Međutim, KfW može, po isteku odgovarajućeg vremena nakon završetka likvidacije u skladu sa Članom V (2), sačiniti prijedlog o uspostavljanju i prirodi mehanizma ponovnog korištenja sredstava CGF iznosa."

Član VI (1) (Naknada KfW-u):

Postojeća rečenica 2 Člana VI (1) će postati rečenica 3. Nova rečenica 2 Člana VI (1) će biti umetnuta iza postojeće rečenice 1 Člana VI (1) i glasit će kako slijedi:

"Međutim, u vezi sa Preostalim CGF iznosom od 2.625.000,00 eura, naknada KfW-u, kako je definirano u rečenici 1, će se plaćati od dana kada je iznos prebačen na Novi račun BiH za EFBH."

Član IX (8) (Razne odredbe):

Novi potparagraf (8) će biti umetnut iza Člana IX (7) i glasit će kako slijedi:

"Izmjene ili dopune ovog Sporazuma, uključujući ovu pismenu formu zahtjeva, moraju biti u pismenom obliku."



**Dio 3**  
**Razne odredbe**

Sve druge odredbe Sporazuma o finansiranju će ostati neizmijenjene i u potpunosti na snazi, osim onih koje su dopunjene ovim Sporazumom.

Članovi IX (1) do (8) Sporazuma o finansiranju će se primjenjivati na ovaj Sporazum mutatis mutandis, kao da su sastavni dio ovog Sporazuma.

**Frankfurt na Majni**

**KfW**

---

Ime i prezime: **Roland Siller, s.r.**

Funkcija: **Direktor KfW**

---

Ime i prezime: **Stephan Leudesdorff, s.r**

Funkcija: **Direktor KfW Ureda u BiH**

**Sarajevo**

**Bosna i Hercegovina  
zastupana po Ministarstvu finansija i  
trezora**

---

Ime i prezime: **Dragan Vrankić, s.r.**

Funkcija: **Ministar finansija i trezora**

---

Ime i prezime:

Funkcija: